

# LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

## Domenica XX T.O. – Anno B

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

### Pr 9,1-6

#### TESTO ITALIANO

<sup>1</sup>La sapienza si è costruita la sua casa, ha intagliato le sue sette colonne.

<sup>2</sup>Ha ucciso il suo bestiame, ha preparato il suo vino e ha imbandito la sua tavola.

<sup>3</sup>Ha mandato le sue ancelle a proclamare sui punti più alti della città:

<sup>4</sup>«Chi è inesperto venga qui!».

A chi è privo di senno ella dice:

<sup>5</sup>«Venite, mangiate il mio pane, bevete il vino che io ho preparato.

<sup>6</sup>Abbandonate l'inesperienza e vivrete, andate dritti per la via dell'intelligenza».

#### TESTO EBRAICO

1 חִכְמוֹת בְּנִתָּה בִּיתָהּ חָצְבָה עִמּוּרֶיהָ  
שִׁבְעָה:

2 טִבְחָהּ טִבְחָהּ מִסְכָּה יִינָה אֶף עֲרָכָה  
שְׁלֵחָנָה:

3 שְׁלַחָה נְעֻרֹתֶיהָ תִקְרָא עַל-נְפִי מְרֻמֵי  
קִרְת:

4 מִי־פִתִּי יִסַּר הֵנָּה חֶסֶד-לֵב אֲמַרְהָ לּוֹ:

5 לָכוּ לֶחֱמוֹ בְּלַחְמִי וּשְׁתּוּ בִינֵי מִסְכָּתִי:

6 עֲזֹבוּ פְתָאִים וְחִיוּ וְאֲשֶׁרוּ בְּדַרְךְ בֵּינָה:

#### TESTO LATINO

9:1 Sapientia aedificavit sibi domum excidit columnas septem

9:2 immolavit victimas suas miscuit vinum et proposuit mensam suam

9:3 misit ancillas suas ut vocarent ad arcem et ad moenia civitatis

9:4 si quis est parvulus veniat ad me et insipientibus locuta est

9:5 venite comedite panem meum et bibite vinum quod miscui vobis

9:6 relinquitte infantiam et vivite et ambulate per vias prudentiae.

#### TESTO GRECO

Η σοφία ᾠκοδόμησεν ἑαυτῆ οἶκον καὶ ὑπήρεισε στύλους ἑπτὰ· 2 ἔσφαξε τὰ ἑαυτῆς θύματα, ἐκέρασεν εἰς κρατήρα τὸν ἑαυτῆς οἶνον καὶ ἠτοιμάσατο τὴν ἑαυτῆς τράπεζαν· 3 ἀπέστειλε τοὺς ἑαυτῆς δούλους συγκαλοῦσα μετὰ ὑψηλοῦ κηρύγματος ἐπὶ κρατήρα λέγουσα· 4 ὅς ἐστιν ἄφρων, ἐκκλινάτω πρὸς με· καὶ τοῖς ἐνδεέσι φρενῶν εἶπεν· 5 ἔλθετε φάγετε τῶν ἐμῶν ἄρτων καὶ πῖετε οἶνον, ὃν ἐκέρασα ὑμῖν·

6 ἀπολείπετε ἀφροσύνην, ἵνα εἰς τὸν αἰῶνα βασιλεύσητε, καὶ ζητήσατε φρόνησιν, καὶ κατορθώσατε ἐν γνώσει σύνεσιν.

### Dal Salmo 34 (33)

#### TESTO ITALIANO

<sup>2</sup> Benedirò il Signore in ogni tempo, sulla mia bocca sempre la sua lode.

<sup>3</sup> Io mi glorio nel Signore: i poveri ascoltino e si rallegrino. **RIT.**

#### TESTO EBRAICO

2 אֲבָרְכָה אֶת-יְהוָה בְּכָל-עֵת  
תָּמִיד תְּהִלָּתוֹ בִּפְּי:

3 בִּיהוָה תִּתְהַלֵּל נַפְשִׁי  
יִשְׁמְעוּ עֲנָנִים וַיִּשְׂמְחוּ:

#### TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

33:2 Benedicam Domino in omni tempore semper laus eius in ore meo

33:3 in Domino laetabitur anima mea audiant mites et laetentur.

#### TESTO GRECO

2 ΕΥΛΟΓΗΣΩ τὸν Κύριον ἐν παντὶ καιρῷ, διὰ παντὸς ἡ αἴνεσις αὐτοῦ ἐν τῷ στόματί μου. 3 ἐν τῷ Κυρίῳ

ἐπαινεθήσεται ἡ ψυχὴ μου· ἀκουσάτωσαν πραεῖς, καὶ εὐφρανθήτωσαν.

10 φοβήθητε τὸν Κύριον πάντες οἱ ἅγιοι αὐτοῦ, ὅτι οὐκ ἔστιν ὑστέρημα τοῖς φοβουμένοις αὐτόν. 11 πλούσιοι ἐπτώχευσαν καὶ ἐπέινασαν, οἱ δὲ ἐκζητοῦντες τὸν Κύριον οὐκ ἐλαττωθήσονται παντὸς ἀγαθοῦ.

12 δεῦτε, τέκνα, ἀκούσατέ μου· φόβον Κυρίου διδάξω ὑμᾶς.

13 τίς ἐστιν ἄνθρωπος ὁ θέλων ζωὴν, ἀγαπῶν ἡμέρας ἰδεῖν ἀγαθὰς;

14 παῦσον τὴν γλῶσσάν σου ἀπὸ κακοῦ καὶ χεῖλη σου τοῦ μὴ λαλῆσαι δόλον.

#### TESTO LATINO 2 (dal greco)

33:2 Benedicam Dominum in omni tempore semper laus eius in ore meo

33:3 in Domino laudabitur anima mea audiant mansueti et laetentur.

33:10 Timete Dominum omnes sancti eius quoniam non est inopia timentibus eum

33:11 divites eguerunt et esurierunt inquirentes autem Dominum non minuentur omni bono.

33:12 Venite filii audite me timorem Domini docebo vos

33:13 quis est homo qui vult vitam cupit videre dies bonos.

<sup>10</sup> Temete il Signore, suoi santi: nulla manca a coloro che lo temono.

<sup>11</sup> I leoni sono miseri e affamati, ma a chi cerca il Signore non manca alcun bene. **RIT.**

10 יִרְאוּ אֶת-יְהוָה קְדָשָׁיו  
בִּי-אֵין מַחְסוֹר לִירְאָיו:

11 כְּפִירִים רָשׁוּ וְרָעִבוּ  
וְדַרְשֵׁי יְהוָה לֹא-יִחְסְרוּ  
כָּל-טוֹב:

33:10 Timete Dominum sancti eius quoniam non est inopia timentibus eum

33:11 leones indiguerunt et esurierunt quaerentibus autem Dominum non deerit omne bonum.

<sup>12</sup> Venite, figli, ascoltatevi: vi insegnerò il timore del Signore.

<sup>13</sup> Chi è l'uomo che desidera la vita e ama i giorni in cui vedere il bene? **RIT.**

12 לָכוּ בָנִים שְׁמְעוּ-לִי יִרְאַת  
יְהוָה אֶלְמַדְכֶם:

13 מִי־הָאִישׁ הַחֹפֵץ חַיִּים  
אֲהַב יָמִים לְרְאוֹת טוֹב:

33:12 Venite filii audite me timorem Domini docebo vos

33:13 quis est vir qui velit vitam diligens dies videre bonos.

<sup>14</sup> Custodisci la lingua dal male, le labbra da parole di menzogna.

<sup>15</sup> Sta' lontano dal male e fa' il

14 נָצַר לְשׁוֹנֶה מִרַע וּשְׁפָתֶיךָ  
מִדְבַר מְרֻמָּה:

33:14 Custodi linguam tuam a malo et labia tua ne loquantur dolum

33:15 recede a malo et fac

33:14 Prohibe linguam tuam a malo et labia tua ne loquantur dolum

33:15 deverte a malo et fac bonum

bene, cerca e persegui la pace.  
RIT.

15 בְּרִיתֵנוּ מְרַע וְעִשְׂתֵּי טוֹב בְּרִיתֵנוּ  
:וְלִי אֵין מְרַע וְעִשְׂתֵּי טוֹב בְּרִיתֵנוּ

bonum quaere pacem et  
persequere eam.

15 ἔκκλινον ἀπὸ κακοῦ καὶ  
ποίησον ἀγαθόν, ζήτησον  
εἰρήνην καὶ δίωξον αὐτήν.

inquire pacem et persequere eam.

### TESTO ITALIANO

[Fratelli,] <sup>15</sup>fate dunque molta attenzione al vostro modo di vivere, comportandovi non da stolti ma da saggi, <sup>16</sup>facendo buon uso del tempo, perché i giorni sono cattivi. <sup>17</sup>Non siate perciò sconsiderati, ma sappiate comprendere qual è la volontà del Signore. <sup>18</sup>E non ubriacatevi di vino, che fa perdere il controllo di sé; siate invece ricolmi dello Spirito, <sup>19</sup>intrattenendovi fra voi con salmi, inni, canti ispirati, cantando e inneggiando al Signore con il vostro cuore, <sup>20</sup>rendendo continuamente grazie per ogni cosa a Dio Padre, nel nome del Signore nostro Gesù Cristo.

[In quel tempo, Gesù disse alla folla:] <sup>51</sup>Io sono il pane vivo, disceso dal cielo. Se uno mangia di questo pane vivrà in eterno e il pane che io darò è la mia carne per la vita del mondo».

<sup>52</sup>Allora i Giudei si misero a discutere aspramente fra loro: «Come può costui darci la sua carne da mangiare?».

<sup>53</sup>Gesù disse loro: «In verità, in verità io vi dico: se non mangiate la carne del Figlio dell'uomo e non bevete il suo sangue, non avete in voi la vita.

<sup>54</sup>Chi mangia la mia carne e beve il mio sangue ha la vita eterna e io lo risusciterò nell'ultimo giorno.

<sup>55</sup>Perché la mia carne è vero cibo e il mio sangue vera bevanda.

<sup>56</sup>Chi mangia la mia carne e beve il mio sangue rimane in me e io in lui. <sup>57</sup>Come il Padre, che ha la vita, ha mandato me e io vivo per il Padre, così anche colui che mangia me vivrà per me.

<sup>58</sup>Questo è il pane disceso dal cielo; non è come quello che mangiarono i padri e morirono. Chi mangia questo pane vivrà in eterno».

[<sup>59</sup>Gesù disse queste cose, insegnando nella sinagoga a Cafàrnao.]

### Ef 5,15-20 TESTO GRECO

5.15 Βλέπετε οὖν ἀκριβῶς πῶς περιπατεῖτε μὴ ὡς ἄσοφοι ἀλλ' ὡς σοφοί, 5.16 ἐξαγοραζόμενοι τὸν καιρόν, ὅτι αἱ ἡμέραι πονηραὶ εἰσιν. 5.17 διὰ τοῦτο μὴ γίνεσθε ἄφρονες, ἀλλὰ συνίετε τί τὸ θέλημα τοῦ κυρίου. 5.18 καὶ μὴ μεθύσκεσθε οἴνω, ἐν ᾧ ἔστιν ἄσωτία, ἀλλὰ πληροῦσθε ἐν πνεύματι, 5.19 λαλοῦντες ἑαυτοῖς [ἐν] ψαλμοῖς καὶ ὕμνοις καὶ ᾠδαῖς πνευματικαῖς, ᾄδοντες καὶ ψάλλοντες τῇ καρδίᾳ ὑμῶν τῷ κυρίῳ, 5.20 εὐχαριστοῦντες πάντοτε ὑπὲρ πάντων ἐν ὀνόματι τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τῷ θεῷ καὶ πατρί.

### Gv 6,51-58

6.51 ἐγὼ εἶμι ὁ ἄρτος ὁ ζῶν ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς: ἐὰν τις φάγη ἐκ τούτου τοῦ ἄρτου ζήσκει εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ ὁ ἄρτος δὲ ὃν ἐγὼ δῶσω ἡ σὰρξ μου ἔστιν ὑπὲρ τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς. 6.52 Ἐμάχοντο οὖν πρὸς ἀλλήλους οἱ Ἰουδαῖοι λέγοντες, Πῶς δύναται οὗτος ἡμῖν δοῦναι τὴν σάρκα [αὐτοῦ] φαγεῖν; 6.53 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ φάγητε τὴν σάρκα τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου καὶ πίητε αὐτοῦ τὸ αἶμα, οὐκ ἔχετε ζωὴν ἐν ἑαυτοῖς. 6.54 ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα καὶ πίνων μου τὸ αἶμα ἔχει ζωὴν αἰώνιον, κἀγὼ ἀναστήσω αὐτὸν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. 6.55 ἡ γὰρ σὰρξ μου ἀληθὴς ἐστὶν βρῶσις, καὶ τὸ αἶμά μου ἀληθὴς ἐστὶν πόσις. 6.56 ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα καὶ πίνων μου τὸ αἶμα ἐν ἐμοὶ μένει κἀγὼ ἐν αὐτῷ. 6.57 καθὼς ἀπέστειλέν με ὁ ζῶν πατήρ κἀγὼ ζῶ διὰ τὸν πατέρα, καὶ ὁ τρώγων με κἀκεῖνος ζήσκει δι' ἐμέ. 6.58 οὕτως ἐστὶν ὁ ἄρτος ὁ ἐξ οὐρανοῦ καταβάς, οὐ καθὼς ἔφαγον οἱ πατέρες καὶ ἀπέθανον: ὁ τρώγων τούτον τὸν ἄρτον ζήσκει εἰς τὸν αἰῶνα. [6.59 Ταῦτα εἶπεν ἐν συναγωγῇ διδάσκων ἐν Καφαρναούμ.]

### TESTO LATINO

5:15 Videte itaque fratres quomodo caute ambuletis non quasi insipientes sed ut sapientes  
5:16 redimentes tempus quoniam dies mali sunt  
5:17 propterea nolite fieri imprudentes sed intellegentes quae sit voluntas Domini  
5:18 et nolite inebriari vino in quo est luxuria sed implemini Spiritu  
5:19 loquentes vobismet ipsis in psalmis et hymnis et canticis spiritalibus cantantes et psallentes in cordibus vestris Domino  
5:20 gratias agentes semper pro omnibus in nomine Domini nostri Iesu Christi Deo et Patri.

6:51 Ego sum panis vivus qui de caelo descendi  
6:52 si quis manducaverit ex hoc pane vivet in aeternum et panis quem ego dabo caro mea est pro mundi vita  
6:53 litigabant ergo iudaei ad invicem dicentes quomodo potest hic nobis carnem suam dare ad manducandum  
6:54 dixit ergo eis Iesus amen amen dico vobis nisi manducaveritis carnem Filii hominis et biberitis eius sanguinem non habetis vitam in vobis  
6:55 qui manducat meam carnem et bibit meum sanguinem habet vitam aeternam et ego resuscitabo eum in novissimo die  
6:56 caro enim mea vere est cibus et sanguis meus vere est potus  
6:57 qui manducat meam carnem et bibit meum sanguinem in me manet et ego in illo  
6:58 sicut misit me vivens Pater et ego vivo propter Patrem et qui manducat me et ipse vivet propter me  
6:59 hic est panis qui de caelo descendit non sicut manducaverunt patres vestri manna et mortui sunt qui manducat hunc panem vivet in aeternum  
[6:60 haec dixit in synagoga docens in Capharnaum].

ITALIANO: VERSIONE CEI 2008 – EBRAICO: Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - GRECO A.T: LXX - Ed. Rhalfs – GRECO N.T: Nestle-Aland 27<sup>ed.</sup>1993 - LATINO: Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - LIBRO DEI SALMI: LATINO 1: Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; LATINO 2: Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).